

N SERIES THE
HAUNTING
— OF HILL HOUSE —

ITALIANO

CREATO DA
Mike Flanagan

EPISODIO 1.04

"The Twin Thing"

Lottando ancora con la dipendenza - e una paura irremovibile - un frenetico Luke cerca di salvare un amico mentre sente che sua sorella gemella è in pericolo.

SCRITTO DA:
Mike Flanagan

DIRETTO DA:
Mike Flanagan

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:
12.10.2018

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Michiel Huisman	...	Steven Crain
Carla Gugino	...	Olivia Crain
Henry Thomas	...	Young Hugh Crain
Elizabeth Reaser	...	Shirley Crain
Oliver Jackson-Cohen	...	Luke Crain
Kate Siegel	...	Theodora Crain
Victoria Pedretti	...	Nell Crain
Lulu Wilson	...	Young Shirley
Mckenna Grace	...	Young Theo
Paxton Singleton	...	Young Steven
Julian Hilliard	...	Young Luke
Violet McGraw	...	Young Nell
Timothy Hutton	...	Hugh Crain
Samantha Sloyan	...	Leigh Crain
Anna Enger Ritch	...	Joey
Selena Anduze	...	Paige
Olive Elise Abercrombie	...	Abigail
Nelson Bonilla	...	Gordon
Amber Chaney	...	Addict 3
Mimi Gould	...	Older Hazel
Tiffany Denise Hobbs	...	NA Chip Person
Wes Jetton	...	Addict 1
Dominick Racano	...	Addict 2
Fedor Steer	...	William Hill

1

00:00:07,048 --> 00:00:09,467
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:16,474 --> 00:00:18,184
Era nel seminterrato.

3

00:00:19,352 --> 00:00:21,062
Mi ha strappato la maglia.

4

00:00:21,438 --> 00:00:23,440
E loro ancora non mi credono.

5

00:00:24,190 --> 00:00:25,734
Non mi credono mai.

6

00:00:26,276 --> 00:00:28,403
Non mi credono neanche su di te.

7

00:00:29,779 --> 00:00:31,823
Tu mi credi, vero, Abigail?

8

00:01:46,523 --> 00:01:50,318
Da piccolo, mio fratello mi ha insegnato
a vedere delle facce nelle nuvole.

9

00:01:51,236 --> 00:01:55,365
Vedevo facce dappertutto,
nell'acqua, nel fango, tra le foglie...

10

00:01:57,325 --> 00:01:58,493
...sulla carta da parati.

11

00:02:00,912 --> 00:02:05,542
Da adolescente ho iniziato a sballarmi
con l'alcol, con le droghe...

12

00:02:05,625 --> 00:02:09,254
Ho preso
tutte le strade sbagliate possibili.

13

00:02:10,421 --> 00:02:11,548

E così...

14

00:02:12,674 --> 00:02:14,050
...mi sono arruolato

15

00:02:14,134 --> 00:02:16,094
pensando che mi avrebbe raddrizzato...

16

00:02:16,594 --> 00:02:18,096
...e così fu.

17

00:02:20,640 --> 00:02:22,892
Nel 2004,
durante la mia seconda missione in Iraq,

18

00:02:22,976 --> 00:02:27,522
la mia squadra mise in sicurezza le rovine
di un ospedale bombardato a Baghdad e...

19

00:02:30,066 --> 00:02:34,529
...trovammo una ragazzina irachena.
Era bruciata. Morta.

20

00:02:38,074 --> 00:02:40,535
Il punto è che molti non sanno cosa...

21

00:02:41,536 --> 00:02:44,372
Molti non sanno cosa succede
ai bulbi oculari bruciati.

22

00:02:45,665 --> 00:02:47,792
Con la giusta temperatura...

23

00:02:48,710 --> 00:02:50,044
...possono liquefarsi.

24

00:02:52,797 --> 00:02:56,509
Come uova alla coque su pelle nera.

25

00:02:56,634 --> 00:02:57,802
E...

26

00:02:59,220 --> 00:03:01,389
...questo mi ha sconvolto di brutto.

27

00:03:05,226 --> 00:03:07,437
Comunque, sei mesi dopo torno in America

28

00:03:07,520 --> 00:03:10,565
e presto inizio a vedere la faccia
di quella ragazzina ovunque.

29

00:03:10,648 --> 00:03:14,277
Nelle nuvole, nel buio, sui vestiti...

30

00:03:14,360 --> 00:03:16,738
Cazzo, era ovunque. Capite?

31

00:03:19,908 --> 00:03:21,993
Il suo corpo carbonizzato,

32

00:03:22,410 --> 00:03:24,120
i suoi occhi che si liquefacevano...

33

00:03:24,829 --> 00:03:26,414
...lungo le sue guance.

34

00:03:26,497 --> 00:03:29,959
E prima che me ne accorgessi,
iniziai a farmi di nuovo.

35

00:03:32,086 --> 00:03:33,504
LOS ANGELES, CALIFORNIA

36

00:03:33,588 --> 00:03:37,175
Una sera mi sono fatto di acido
e lei mi è apparsa.

37

00:03:37,258 --> 00:03:38,343
NOVANTA GIORNI FA

38

00:03:38,635 --> 00:03:41,930
L'ho vista uscire

da quella cazzo di carta da parati.

39

00:03:42,013 --> 00:03:43,765
E lei mi fissava...

40

00:03:44,474 --> 00:03:46,184
...ed era senza occhi, giuro.

41

00:03:46,559 --> 00:03:49,729
Quindi ho afferrato un ferro da maglia...

42

00:03:50,021 --> 00:03:51,856
...e pensavo solo...

43

00:03:52,357 --> 00:03:53,858
...a come fermarla.

44

00:03:55,443 --> 00:03:57,111
Mi sembrava una buona idea.

45

00:03:59,530 --> 00:04:01,741
E ora sono cieco.

46

00:04:03,826 --> 00:04:06,371
E teoricamente non posso vedere nulla, no?

47

00:04:07,372 --> 00:04:08,998
Eppure la vedo ancora.

48

00:04:09,165 --> 00:04:11,376
Ora non riesco più a vedere nulla,

49

00:04:11,459 --> 00:04:12,627
vedo solo lei.

50

00:04:13,169 --> 00:04:16,130
La ragazzina carbonizzata
con gli occhi alla coque.

51

00:04:22,387 --> 00:04:24,347
Vedo sempre la sua faccia.

52

00:04:25,556 --> 00:04:27,225
Anche adesso, cazzo.

53

00:04:27,725 --> 00:04:28,726
Sapete?

54

00:04:29,227 --> 00:04:30,228
Però...

55

00:04:31,145 --> 00:04:32,146
...sono qui.

56

00:04:33,314 --> 00:04:34,732
Sono due mesi che sono pulito.

57

00:04:35,108 --> 00:04:36,234
È un pochino tardi.

58

00:04:38,945 --> 00:04:41,239
Credevo che stordendomi
mi sarei liberato di lei,

59

00:04:41,322 --> 00:04:43,616
ma è per i miei vizi
che non ci sarei più riuscito.

60

00:04:49,330 --> 00:04:50,581
Per questo sono qui.

61

00:04:53,793 --> 00:04:54,627
Due mesi.

62

00:04:58,631 --> 00:04:59,674
Grazie, Gordon.

63

00:05:00,717 --> 00:05:01,843
Siamo lieti che sia qui.

64

00:05:04,637 --> 00:05:06,556
Qualcuno dei nuovi arrivati vuole parlare?

65

00:05:12,145 --> 00:05:13,938
Luke, vuoi parlare tu?

66

00:05:16,858 --> 00:05:19,152
Dopo di lui? Scherzi?

67

00:05:29,954 --> 00:05:31,914
Chi vuole il gettone da nuovo arrivato?

68

00:05:32,582 --> 00:05:33,875
Chi è pulito da 30 giorni?

69

00:05:34,083 --> 00:05:36,085
DUE GIORNI FA

70

00:05:36,169 --> 00:05:37,003
Da 60?

71

00:05:38,212 --> 00:05:39,130
Da 90?

72

00:05:48,473 --> 00:05:49,849
- Grazie.
- Prego.

73

00:05:58,649 --> 00:05:59,942
Luke. Tossicodipendente.

74

00:06:00,443 --> 00:06:02,111
Ciao, Luke.

75

00:06:03,196 --> 00:06:06,282
In realtà, non so cosa dire.

76

00:06:07,283 --> 00:06:10,244
Non ero mai stato pulito
per così tanto, prima.

77

00:06:10,912 --> 00:06:12,121
Novanta giorni...

78
00:06:21,631 --> 00:06:22,840
Ecco qua...

79
00:06:25,510 --> 00:06:26,344
Uno.

80
00:06:28,554 --> 00:06:29,597
Due.

81
00:06:31,599 --> 00:06:32,767
Tre.

82
00:06:34,143 --> 00:06:35,019
Quattro.

83
00:06:38,231 --> 00:06:39,148
Cinque.

84
00:06:43,152 --> 00:06:44,487
Sei.

85
00:06:47,490 --> 00:06:48,449
Sette.

86
00:06:51,577 --> 00:06:54,288
È lui,
l'uomo che ho visto nel seminterrato.

87
00:06:54,914 --> 00:06:58,000
Io e tua madre abbiamo cercato
in tutto il seminterrato

88
00:06:58,084 --> 00:06:59,502
e non c'è nulla, lì sotto.

89
00:07:00,378 --> 00:07:04,257
È normale per i bambini
avere amici immaginari o incubi.

90
00:07:04,340 --> 00:07:05,174

Ma...

91

00:07:06,342 --> 00:07:07,718
Va' avanti, ti ascolto.

92

00:07:07,802 --> 00:07:10,304
Questa casa è cattiva, papà. È cattiva.

93

00:07:10,805 --> 00:07:11,973
Accidenti.

94

00:07:12,056 --> 00:07:13,891
Potremmo fare un mercatino in giardino.

95

00:07:14,642 --> 00:07:15,643
Già.

96

00:07:18,146 --> 00:07:19,897
Qualcuno ha visto Nellie?

97

00:07:21,232 --> 00:07:22,275
Strano.

98

00:07:22,608 --> 00:07:23,860
Era qui un attimo fa.

99

00:07:24,569 --> 00:07:27,738
Ok, pensavo potessero piacerle
questi bottoni che ho trovato di sopra.

100

00:07:27,822 --> 00:07:29,949
- Bottoni?
- Mi hai beccato!

101

00:07:30,450 --> 00:07:31,659
Mia piccola Houdini.

102

00:07:31,909 --> 00:07:32,743
Guarda.

103

00:07:37,540 --> 00:07:39,375

Posso avere il cappello?

104

00:07:43,463 --> 00:07:44,881
È troppo grande per te, tesoro.

105

00:07:44,964 --> 00:07:46,048
Non so.

106

00:07:46,132 --> 00:07:47,133
Crescerà.

107

00:07:48,843 --> 00:07:51,637
Questo è un cappello da ometto.

108

00:07:52,013 --> 00:07:52,847
Lo vuoi?

109

00:07:53,848 --> 00:07:55,141
Bene, sei un ometto adesso.

110

00:07:55,725 --> 00:07:56,976
Ma, sai, gli ometti

111

00:07:57,059 --> 00:08:00,062
sanno la differenza tra ciò che è reale
e ciò che immaginario.

112

00:08:00,146 --> 00:08:01,355
Quindi che dici, campione?

113

00:08:10,323 --> 00:08:11,157
Ti piace?

114

00:08:11,741 --> 00:08:12,658
Lo adora.

115

00:08:12,742 --> 00:08:14,035
E tu come fai a saperlo?

116

00:08:14,494 --> 00:08:15,620
Sono cose da gemelli.

117
00:08:15,703 --> 00:08:16,996
Andate a giocare.

118
00:08:21,459 --> 00:08:23,127
C'è un sacco di roba su.

119
00:08:28,925 --> 00:08:29,759
Carino.

120
00:08:29,842 --> 00:08:31,802
Ho avuto un déjà vu proprio ora.

121
00:08:34,639 --> 00:08:35,556
Che hai visto?

122
00:08:37,225 --> 00:08:39,477
Due tavoli... di colori accesi.

123
00:08:40,728 --> 00:08:42,855
Quattro zone per la lettura...

124
00:08:43,731 --> 00:08:45,858
...dei portaoggetti e della pelle...

125
00:08:47,360 --> 00:08:48,778
...una mamma e un papà

126
00:08:48,861 --> 00:08:51,572
seduti su poltrone
l'uno di fronte all'altra.

127
00:08:52,156 --> 00:08:56,911
Delle poltrone più piccole
per due, no, tre bambini

128
00:08:56,994 --> 00:08:59,038
che giocano insieme in uno spazio aperto.

129
00:09:00,831 --> 00:09:02,458
Libri per ragazzi su scaffali bassi

130
00:09:02,542 --> 00:09:05,711
in modo che anche il ragazzino
sulla sedia a rotelle possa prenderli.

131
00:09:06,629 --> 00:09:07,630
Accidenti.

132
00:09:08,548 --> 00:09:10,049
Che immagine dettagliata.

133
00:09:12,093 --> 00:09:12,927
Beh...

134
00:09:13,886 --> 00:09:16,597
...i portaoggetti e la pelle
ci sono di certo.

135
00:09:18,266 --> 00:09:21,852
E vedo anche un incidente,
se non tiri via quelle corde.

136
00:09:22,895 --> 00:09:25,064
Un corpo ciondolante proprio lì.

137
00:09:25,147 --> 00:09:27,275
Sì, ci penso subito.

138
00:09:30,361 --> 00:09:31,696
COSA TI FA PERDERE IL SONNO?

139
00:09:31,779 --> 00:09:33,364
Sarò refrattario al Quarto Step.

140
00:09:35,908 --> 00:09:38,619
Ogni volta che ci provo,
mi restano i segni.

141
00:09:39,245 --> 00:09:40,162
Bene.

142

00:09:40,246 --> 00:09:42,164
Se ti piacesse, lo staresti sbagliando.

143
00:09:42,582 --> 00:09:46,544
- "Un coraggioso inventario morale."
- Siamo malati come i nostri segreti.

144
00:09:46,627 --> 00:09:47,878
Ok, allora...

145
00:09:48,963 --> 00:09:49,797
...vediamo.

146
00:09:50,339 --> 00:09:53,217
Ho fatto buttare a Shirley
migliaia di dollari.

147
00:09:53,801 --> 00:09:55,553
Ho mentito a Theo sistematicamente.

148
00:09:55,636 --> 00:09:58,014
Ho derubato Steven
non so più quante volte.

149
00:09:58,097 --> 00:10:00,683
Ho ferito Nellie.
Sono mancato al suo matrimonio.

150
00:10:01,684 --> 00:10:03,978
Ho derubato perfino
quello stronzo di mio padre,

151
00:10:04,061 --> 00:10:05,938
ma questo non mi fa perdere il sonno.

152
00:10:06,022 --> 00:10:08,733
Hai tentato di rubare la morfina
dal capezzale di tua madre.

153
00:10:09,108 --> 00:10:11,402
L'avrei fatto,
ma non me ne ha dato la possibilità.

154

00:10:11,485 --> 00:10:13,112
Almeno hai altri familiari.

155

00:10:13,613 --> 00:10:19,035
- Qualcuno a cui chiedere scusa.
- Sì, ma ho fatto tante cazzate, Joey.

156

00:10:19,118 --> 00:10:20,077
E chi non ne fa?

157

00:10:20,161 --> 00:10:22,121
Io sono stata in strada
dall'età di 13 anni.

158

00:10:22,204 --> 00:10:24,498
Non basterebbero quelle pagine
per le mie cazzate.

159

00:10:24,582 --> 00:10:27,376
Non so quanto indietro devo tornare.
Anche al liceo?

160

00:10:28,669 --> 00:10:31,339
Quando rubavo soldi dal portafogli
di mia zia per la birra?

161

00:10:31,422 --> 00:10:35,217
O dovrei iniziare con: "Per un periodo
ho vissuto in una casa infestata?"

162

00:10:42,892 --> 00:10:43,726
Tutto ok?

163

00:10:44,769 --> 00:10:45,603
Sì.

164

00:10:46,395 --> 00:10:48,356
Ti dà fastidio qualcosa, stasera?

165

00:10:48,439 --> 00:10:51,067
Cosa potrebbe darmi fastidio
in un posto come questo?

166

00:10:51,484 --> 00:10:53,778
Sei pulita da nove mesi, Joey.

167

00:10:54,362 --> 00:10:56,030
Nove mesi.

168

00:10:56,656 --> 00:11:00,576
La tua astinenza è come una gravidanza.
Un neonato tutto intero.

169

00:11:00,660 --> 00:11:03,329
Nove mesi pulita
sarebbe grandioso ovunque.

170

00:11:04,121 --> 00:11:05,790
Sono le 22:00, spegnete le luci.

171

00:11:07,458 --> 00:11:08,834
Sul serio, cos'è che non va?

172

00:11:16,550 --> 00:11:17,677
Come va col Quarto Step?

173

00:11:19,011 --> 00:11:19,845
Sai...

174

00:11:20,971 --> 00:11:22,098
...mi fa impazzire.

175

00:11:22,765 --> 00:11:24,016
È sempre così.

176

00:11:25,601 --> 00:11:27,228
Prima ha chiamato tuo fratello.

177

00:11:29,188 --> 00:11:31,399
- Ha chiamato Steve?
- Voleva sapere se eri qui.

178

00:11:31,982 --> 00:11:33,359

Tipico.

179

00:11:33,442 --> 00:11:35,820
Richiamalo domani. Digli del gettone.

180

00:11:36,237 --> 00:11:38,072
Non saprei...

181

00:11:38,155 --> 00:11:39,990
Non mi crederebbe.

182

00:11:42,076 --> 00:11:45,329
- Non mi crede mai nessuno. È tipico loro.
- Non saprei.

183

00:11:45,830 --> 00:11:48,207
La sorella che ti ha accompagnato qui...

184

00:11:48,332 --> 00:11:50,710
...sembrava ci credesse molto, in te.

185

00:11:50,793 --> 00:11:53,379
Già, ma sono cose da gemelli.

186

00:11:53,921 --> 00:11:55,005
Le 22:00, Joey.

187

00:11:55,506 --> 00:11:56,424
Sì.

188

00:11:56,507 --> 00:11:58,175
Torno nel reparto femminile.

189

00:12:03,431 --> 00:12:05,349
- Ci vediamo.
- Buonanotte.

190

00:12:12,565 --> 00:12:16,026
CENTRO DI RECUPERO SANDERSON

191

00:12:43,596 --> 00:12:44,722

Va'!

192
00:12:49,643 --> 00:12:50,603
Sì.

193
00:12:54,648 --> 00:12:56,400
Luke, sei pronto?

194
00:12:56,984 --> 00:12:57,860
Pronto.

195
00:12:58,360 --> 00:13:00,154
Ti mando tre bottoni.

196
00:13:00,571 --> 00:13:02,615
- Pronto?
- Ho detto di sì.

197
00:13:09,079 --> 00:13:10,247
Li hai presi?

198
00:13:10,915 --> 00:13:13,083
Solo due.

199
00:13:14,043 --> 00:13:15,336
Ne ho mandati tre.

200
00:13:15,419 --> 00:13:16,962
E io ne ho presi solo due.

201
00:13:17,046 --> 00:13:18,714
L'altro dev'essersi incastrato

202
00:13:19,465 --> 00:13:22,718
Lanciamo qualche altra cosa
per disincagliarlo.

203
00:13:22,802 --> 00:13:23,636
Tipo cosa?

204
00:13:24,762 --> 00:13:27,473

Ci sono delle pietre, in giardino.
Sono carine.

205

00:13:27,640 --> 00:13:29,225
Abigail me ne ha mostrata una e...

206

00:13:33,813 --> 00:13:34,980
Clara.

207

00:13:38,025 --> 00:13:39,652
Clara.

208

00:13:42,321 --> 00:13:43,948
C'era qualcun altro, lassù?

209

00:13:44,657 --> 00:13:45,866
Tipo chi?

210

00:13:45,950 --> 00:13:47,743
La sig.ra Dudley o Theo?

211

00:13:51,956 --> 00:13:52,915
Hai paura.

212

00:13:53,499 --> 00:13:54,458
No.

213

00:13:54,917 --> 00:13:56,627
- Io lo so.
- Come lo sai?

214

00:13:57,294 --> 00:13:58,796
Perché ho paura anch'io.

215

00:14:10,808 --> 00:14:12,643
Nellie, sei lì sotto?

216

00:14:12,726 --> 00:14:13,727
Sono qui.

217

00:14:13,811 --> 00:14:14,645

Avevo ragione io.

218

00:14:14,728 --> 00:14:16,313
Non c'è niente.

219

00:14:16,689 --> 00:14:20,359
Forse era solo Theo
che aveva voglia di scherzare.

220

00:14:23,612 --> 00:14:25,698
Clara!

221

00:14:38,460 --> 00:14:39,670
Cavolo.

222

00:14:40,462 --> 00:14:42,923
Sono le 7:00. Colazione tra dieci minuti.

223

00:14:55,311 --> 00:14:56,937
Come ormai saprete tutti...

224

00:14:57,229 --> 00:14:59,440
...Joey ha mollato la cura stanotte.

225

00:15:01,275 --> 00:15:03,819
Succede quando si dimentica
perché si è qui.

226

00:15:03,903 --> 00:15:06,614
So che tutti avete
qualcosa da dire a riguardo.

227

00:15:06,697 --> 00:15:08,032
Qualcuno più di altri.

228

00:15:08,908 --> 00:15:12,703
È bene che prestate attenzione,
specie i nuovi arrivati.

229

00:15:13,120 --> 00:15:15,539
C'è una ragione per cui il programma

230

00:15:15,623 --> 00:15:18,709
invita tutti a non avere relazioni
durante il primo anno.

231

00:15:18,792 --> 00:15:20,711
Non ho una relazione con lei.

232

00:15:20,794 --> 00:15:22,212
Qualsiasi relazione.

233

00:15:22,922 --> 00:15:24,965
Si può diventare intimi
durante il recupero.

234

00:15:25,049 --> 00:15:25,966
Siamo amici.

235

00:15:26,050 --> 00:15:29,011
Come cazzo potete pensare
che la gente affronti tutto senza amici?

236

00:15:29,094 --> 00:15:29,929
Non lo pensiamo.

237

00:15:30,012 --> 00:15:32,056
Uno dei maggiori problemi
che si riscontrano

238

00:15:32,139 --> 00:15:34,016
è che, a volte,

239

00:15:34,099 --> 00:15:36,393
e non mi sto riferendo a te, Luke,

240

00:15:36,477 --> 00:15:38,771
si può iniziare a far dipendere
il proprio recupero

241

00:15:38,854 --> 00:15:40,814
da qualcun altro anziché da noi stessi.

242

00:15:41,482 --> 00:15:44,944
E se ci si appoggia troppo a un altro
tossicodipendente... beh, cavolo,

243
00:15:45,027 --> 00:15:47,363
non siamo finiti qui
perché siamo affidabili.

244
00:15:50,115 --> 00:15:50,950
Luke.

245
00:15:51,492 --> 00:15:52,743
- Sto bene.
- Luke.

246
00:15:53,869 --> 00:15:55,329
Vado a prendere in po' d'aria.

247
00:15:56,914 --> 00:15:57,748
Cazzo.

248
00:15:59,416 --> 00:16:00,709
Cazzo.

249
00:16:29,238 --> 00:16:30,990
Luke, tutto bene lì dentro?

250
00:16:45,713 --> 00:16:47,423
Sono Nell, lasciate un messaggio...

251
00:16:47,506 --> 00:16:48,424
NON SEGUIRMI!

252
00:16:48,507 --> 00:16:51,051
Ehi, sono io.

253
00:16:53,470 --> 00:16:58,058
Ho avuto uno di quei momenti,
la scorsa notte...

254
00:16:59,977 --> 00:17:01,603
Sai di cosa parlo.

255
00:17:02,271 --> 00:17:04,440
Volevo solo assicurarmi che stessi bene.

256
00:17:08,485 --> 00:17:11,113
Non ho un telefono,

257
00:17:11,196 --> 00:17:12,990
e non mi troverai al centro,

258
00:17:13,073 --> 00:17:16,410
ma puoi chiamare lì
e lasciarmi un messaggio.

259
00:17:16,493 --> 00:17:17,911
Dovrei tornarci stasera.

260
00:17:18,328 --> 00:17:19,663
Devo trovare un amica.

261
00:17:21,206 --> 00:17:23,042
E non ti preoccupare.

262
00:17:23,125 --> 00:17:24,084
Sto bene.

263
00:17:24,668 --> 00:17:25,586
Volevo solo...

264
00:17:26,712 --> 00:17:28,589
...assicurarmi che stessi bene.

265
00:17:31,467 --> 00:17:32,384
Già.

266
00:23:04,049 --> 00:23:05,133
Vaffanculo!

267
00:23:07,677 --> 00:23:08,845
Impara a guidare!

268
00:23:48,885 --> 00:23:49,719
Ciao.

269
00:23:50,595 --> 00:23:51,430
Ciao.

270
00:23:53,473 --> 00:23:55,058
Come sapevi dove trovarmi?

271
00:23:57,352 --> 00:23:58,895
Conosco i tuoi posti.

272
00:24:00,897 --> 00:24:03,400
Ehi, è tutto ok.

273
00:24:03,483 --> 00:24:04,985
Forza, è tutto ok.

274
00:24:05,360 --> 00:24:06,194
L'ho trovata.

275
00:24:06,278 --> 00:24:08,530
Stiamo tornando, saremo lì tra 20 minuti.

276
00:24:08,613 --> 00:24:11,783
Questo non è un albergo, Luke.
Lo sai. E sai che siamo al completo.

277
00:24:11,867 --> 00:24:14,494
I letti ci servono
per chi vuole guarire davvero.

278
00:24:14,578 --> 00:24:16,663
Chi scappa, rinuncia al posto.
Funziona così.

279
00:24:16,746 --> 00:24:18,331
Ti prego, Paige.

280
00:24:18,415 --> 00:24:20,542
L'opzione migliore

è un centro per senzatetto.

281

00:24:21,418 --> 00:24:24,337
È l'ultimo posto dove dovrebbe stare.
È sconvolta, è già...

282

00:24:26,631 --> 00:24:29,885
Mi serve un posto
dove possa smaltire al sicuro.

283

00:24:30,469 --> 00:24:31,761
Cazzo, Luke, mi...

284

00:24:35,098 --> 00:24:35,932
Mi dispiace.

285

00:24:36,600 --> 00:24:38,268
Ma l'avete voluto voi.

286

00:24:39,519 --> 00:24:40,395
Cazzo.

287

00:24:44,232 --> 00:24:46,735
Ha ragione, conoscevo le regole.

288

00:24:49,946 --> 00:24:50,864
Stai bene?

289

00:24:52,449 --> 00:24:53,283
Sì.

290

00:24:54,493 --> 00:24:57,120
È solo che ho dormito male, stanotte.

291

00:24:59,080 --> 00:25:01,374
Ti avevo detto di non seguirmi.
Perché l'hai fatto?

292

00:25:06,546 --> 00:25:07,589
Scusami.

293

00:25:13,470 --> 00:25:15,555
Ma tu... devi tornare indietro.

294

00:25:15,639 --> 00:25:17,599
Solo perché io ho fatto casino,
non devi...

295

00:25:17,682 --> 00:25:19,309
Ho avuto un'idea.

296

00:25:20,352 --> 00:25:22,479
Se ti trovassi un motel e poi...

297

00:25:22,562 --> 00:25:23,563
Hai dei soldi?

298

00:25:25,732 --> 00:25:27,609
- No.
- Puoi procurarteli?

299

00:25:29,069 --> 00:25:31,071
E le tue sorelle o tuo fratello?

300

00:25:31,655 --> 00:25:33,198
Credi di poterli chiamare?

301

00:25:33,281 --> 00:25:34,699
Troverò un modo, ok?

302

00:25:35,951 --> 00:25:37,994
E rimedierò a tutto questo.

303

00:25:38,078 --> 00:25:40,163
Devo trovare un posto per stanotte...

304

00:25:40,872 --> 00:25:41,957
...e per domani.

305

00:25:42,332 --> 00:25:44,042
E ti aiuterò a ripulirti.

306

00:25:45,043 --> 00:25:46,670
E resterò qui.

307

00:25:46,753 --> 00:25:47,879
Accanto a te.

308

00:25:49,256 --> 00:25:51,675
Fino in fondo.
Proprio come tu hai fatto con me.

309

00:25:53,552 --> 00:25:55,053
Troveremo un posto nuovo.

310

00:25:56,555 --> 00:25:57,806
Promesso.

311

00:26:05,063 --> 00:26:06,439
Ti è rimasto qualcosa?

312

00:26:10,694 --> 00:26:11,528
Sì.

313

00:26:21,079 --> 00:26:22,914
Dovrebbero bastarci per un po'.

314

00:26:29,629 --> 00:26:31,339
Andiamo. Dai.

315

00:26:34,759 --> 00:26:36,303
Hai davvero due palle così.

316

00:26:36,386 --> 00:26:39,764
Quanto hai aspettato stamattina
prima di saltare il muro?

317

00:26:39,973 --> 00:26:40,932
Non tanto.

318

00:26:41,474 --> 00:26:43,518
Ancora non ci credo che mi hai seguito.

319

00:26:45,103 --> 00:26:47,564
È come se me l'avesse chiesto
mia sorella.

320
00:26:48,857 --> 00:26:51,067
Non letteralmente. Lei...

321
00:26:52,694 --> 00:26:54,738
È come se fossimo
uno nella testa dell'altra.

322
00:26:54,821 --> 00:26:56,281
È così da quando siamo piccoli.

323
00:26:57,240 --> 00:26:58,533
Sono cose da gemelli.

324
00:27:00,160 --> 00:27:01,286
Sai, una volta...

325
00:27:01,995 --> 00:27:03,204
...mi ruppi un piede...

326
00:27:04,623 --> 00:27:08,460
...e Nell mi chiamò poco dopo. Stava...

327
00:27:09,044 --> 00:27:12,339
...guardando la TV
e cominciò a farle male la caviglia.

328
00:27:13,298 --> 00:27:16,843
Un male cane, ma non sapeva perché.
La tenne sotto ghiaccio un'ora.

329
00:27:16,926 --> 00:27:18,887
- Balle.
- No, è una storia vera.

330
00:27:22,432 --> 00:27:23,516
Sai, ci sono...

331
00:27:25,935 --> 00:27:28,146

...dei momenti in cui mi ricordi lei.

332

00:27:30,940 --> 00:27:31,775

Lei...

333

00:27:33,652 --> 00:27:37,238

Sai, lei mi ha sempre creduto, mentre...

334

00:27:37,572 --> 00:27:39,407

...il resto della famiglia no.

335

00:27:39,866 --> 00:27:42,702

Tu sei l'unica altra persona
che mi ha creduto come faceva lei.

336

00:27:45,622 --> 00:27:47,332

Quindi certo che sono corso.

337

00:27:47,832 --> 00:27:49,542

Lei lo avrebbe fatto, per me.

338

00:27:54,631 --> 00:27:55,465

Cazzo.

339

00:27:56,966 --> 00:27:57,884

Tutto ok?

340

00:27:59,177 --> 00:28:00,387

Sì...

341

00:28:00,929 --> 00:28:02,347

Non so, ho freddo.

342

00:28:03,973 --> 00:28:05,183

Ascolta, quando...

343

00:28:05,266 --> 00:28:09,104

Quando saremo lì, sta' indietro.
Non voglio che ti veda gli occhi.

344

00:28:09,896 --> 00:28:11,523

- O se ne accorgerà. Ok?

- Sì.

345

00:28:13,817 --> 00:28:15,276
Se ne accorge sempre, cazzo.

346

00:28:39,843 --> 00:28:40,677
Luke!

347

00:28:40,969 --> 00:28:42,262
Ciao, Leigh.

348

00:28:42,721 --> 00:28:43,722
Come stai?

349

00:28:45,515 --> 00:28:47,892
È proprio una... sorpresa.

350

00:28:49,561 --> 00:28:50,562
Che cosa...

351

00:28:52,313 --> 00:28:53,815
- Come stai?
- Sto bene.

352

00:28:54,607 --> 00:28:57,986
Sto bene, davvero. Sono 90 giorni, ormai.

353

00:28:58,069 --> 00:28:59,070
È grandioso.

354

00:29:00,864 --> 00:29:02,490
Si vede, sei diverso.

355

00:29:02,574 --> 00:29:03,408
Grazie.

356

00:29:04,409 --> 00:29:07,871
Pensa che ho avuto un giorno
di permesso. C'è Steve?

357

00:29:08,163 --> 00:29:09,372
No, non c'è.

358
00:29:09,456 --> 00:29:11,583
Ma sta per tornare?

359
00:29:11,666 --> 00:29:15,128
- Avrei bisogno di parlargli di una cosa.
- Non te l'ha detto?

360
00:29:15,879 --> 00:29:16,963
Dirmi cosa?

361
00:29:17,046 --> 00:29:20,759
Steve non sta per tornare,
e forse non tornerà più. Non vive più qui.

362
00:29:21,176 --> 00:29:22,635
Aspetta, cosa?!

363
00:29:23,970 --> 00:29:25,680
Ci siamo separati un mese fa.

364
00:29:28,183 --> 00:29:29,100
Perché?

365
00:29:30,018 --> 00:29:32,270
Preferirei non parlarne.

366
00:29:41,404 --> 00:29:42,405
Ascolta, io...

367
00:29:42,489 --> 00:29:43,531
...sono pulito.

368
00:29:44,532 --> 00:29:47,368
- Da 90 giorni, come ti dicevo.
- Ed è grandioso.

369
00:29:50,288 --> 00:29:51,915
Leigh, ho bisogno di un prestito.

370

00:29:51,998 --> 00:29:53,291
Cavolo, Luke.

371

00:29:53,374 --> 00:29:54,876
Non è quello che pensi.

372

00:29:54,959 --> 00:29:57,420
Ci siamo già passati un sacco di volte.

373

00:29:57,504 --> 00:30:00,256
Servono per un albergo,
o potresti farci stare qui stanotte?

374

00:30:00,340 --> 00:30:01,925
Sai che non puoi farlo.

375

00:30:02,008 --> 00:30:02,842
Lo sai.

376

00:30:07,388 --> 00:30:08,223
Cazzo. Ok.

377

00:30:08,306 --> 00:30:09,140
Puoi...

378

00:30:10,141 --> 00:30:12,852
Puoi solo darmi l'indirizzo di Steve?

379

00:30:13,478 --> 00:30:14,813
Credo sia fuori città.

380

00:30:17,148 --> 00:30:18,900
E anche se non lo fosse...

381

00:30:20,318 --> 00:30:22,570
Sono fiera di te, davvero...

382

00:30:23,446 --> 00:30:25,240
...ma devi parlare con Steven.

383

00:30:25,865 --> 00:30:27,325
Sai cosa ti direbbe.

384

00:30:28,618 --> 00:30:30,453
Non posso aiutarti, adesso.

385

00:30:31,412 --> 00:30:32,705
Va già tutto male.

386

00:30:33,331 --> 00:30:34,499
Non dici davvero!

387

00:30:34,582 --> 00:30:35,500
Sì invece.

388

00:30:35,583 --> 00:30:39,295
Ti mettono un telefono giocattolo attorno
al collo e devi portarlo tutto il giorno

389

00:30:39,379 --> 00:30:40,421
o forse più.

390

00:30:40,505 --> 00:30:42,006
Un telefono per bambini?

391

00:30:42,090 --> 00:30:45,301
È come la lettera scarlatta
per aver violato le regole telefoniche.

392

00:30:45,385 --> 00:30:49,097
"Uso improprio del telefono."
Se ti prendono, devi metterlo.

393

00:30:49,180 --> 00:30:51,975
Quasi come fosse uno spauracchio
per gli altri.

394

00:30:53,351 --> 00:30:56,604
Non si possono... fare telefonate
per i primi 30 giorni.

395

00:30:56,688 --> 00:30:58,606

A meno che un assistente non lo permetta.

396

00:30:58,857 --> 00:31:00,608
Beh, è un po' esagerato, no?

397

00:31:00,692 --> 00:31:02,235
Non quanto un'overdose.

398

00:31:03,987 --> 00:31:07,866
Beh, i tossicodipendenti sono abbastanza
sfuggenti all'inizio del recupero.

399

00:31:07,949 --> 00:31:09,909
Per questo ci confiscano i cellulari.

400

00:31:09,993 --> 00:31:12,871
In caso qualcuno sia tentato
di chiamare il proprio contatto.

401

00:31:12,954 --> 00:31:13,997
Già.

402

00:31:14,080 --> 00:31:15,748
E se uno vuole chiamare la mamma?

403

00:31:15,832 --> 00:31:19,294
Beh, per alcuni è proprio
la mamma il loro contatto. Giuro!

404

00:31:25,216 --> 00:31:26,384
Allora...

405

00:31:27,135 --> 00:31:28,761
...Luke mi ha detto che scrivi.

406

00:31:30,054 --> 00:31:32,473
Te l'ha detto? Ne sono sorpreso.

407

00:31:33,057 --> 00:31:35,226
Da dove prendi ispirazione?

408

00:31:38,146 --> 00:31:40,690
Per lo più scrivo di case infestate.

409
00:31:41,024 --> 00:31:43,776
E di persone inquiete.
Temo che quelle non manchino mai.

410
00:31:44,402 --> 00:31:45,486
È una cosa ereditaria.

411
00:31:45,570 --> 00:31:47,447
Anche Luke è bravissimo a scrivere.

412
00:31:47,530 --> 00:31:49,657
- Sì?
- No.

413
00:31:50,241 --> 00:31:54,871
Smettila di sminuirti. Ha molto talento.
Dovresti fargli leggere la storia

414
00:31:54,954 --> 00:31:59,500
dell'amica immaginaria del giardino.
La conoscete?

415
00:31:59,584 --> 00:32:01,920
- Già. Abigail.
- Esatto.

416
00:32:02,503 --> 00:32:04,422
Ne ho parlato anche in uno dei miei libri.

417
00:32:04,756 --> 00:32:07,550
Ma credo che Luke
non avrà le stesse reazioni.

418
00:32:09,218 --> 00:32:11,012
Era solo un racconto.

419
00:32:11,095 --> 00:32:12,805
Niente di che.

420

00:32:12,889 --> 00:32:16,059
Continuo a ripetergli che dovrebbe
pubblicarlo, solo col suo nome.

421
00:32:16,476 --> 00:32:18,561
Magari comprerebbe
una casa bella come questa.

422
00:32:18,853 --> 00:32:20,813
Davvero, ragazzi, è bellissima.

423
00:32:20,897 --> 00:32:23,942
Avete proprio tutto.
E adesso a cosa mirate?

424
00:32:25,526 --> 00:32:26,611
Non resta che...

425
00:32:27,654 --> 00:32:29,906
...riempire questa casa di bambini.

426
00:32:34,369 --> 00:32:36,621
Quindi è il tuo primo recupero, Joey?

427
00:32:37,705 --> 00:32:38,539
Tutt'altro.

428
00:32:39,415 --> 00:32:41,709
Alcuni sono dipendenti
dai centri di recupero.

429
00:32:42,752 --> 00:32:44,545
Anche per Luke non è il primo.

430
00:32:45,630 --> 00:32:48,091
Cosa c'è di diverso stavolta?
Qualcosa dev'esserci.

431
00:32:48,174 --> 00:32:50,385
Cioè, conoscete
la definizione di follia...

432

00:32:50,468 --> 00:32:51,302
Steve.

433

00:32:51,386 --> 00:32:53,179
Fare la stessa cosa sempre...

434

00:32:53,262 --> 00:32:56,140
E aspettarsi risultati diversi.
Certo, lo so.

435

00:32:56,599 --> 00:32:58,685
Ma è tutto diverso. Ogni giorno è diverso.

436

00:32:58,768 --> 00:33:02,939
Ogni crisi è diversa.
Ogni incontro è diverso.

437

00:33:03,231 --> 00:33:05,900
Non voglio dire che non prendiate
seriamente i recuperi.

438

00:33:06,901 --> 00:33:07,986
E io...

439

00:33:08,069 --> 00:33:09,153
...stavolta...

440

00:33:09,988 --> 00:33:11,781
...parlo solo per me stessa.

441

00:33:12,281 --> 00:33:13,408
Ho più sostegno.

442

00:33:14,784 --> 00:33:16,077
E do più sostegno.

443

00:33:16,911 --> 00:33:17,745
Quindi...

444

00:33:18,746 --> 00:33:20,623
...credo si possa dire...

445

00:33:21,207 --> 00:33:24,544
...sembra sempre la stessa cosa,
ma non è follia.

446

00:33:25,086 --> 00:33:27,130
Quella in strada è la vera follia.

447

00:33:28,006 --> 00:33:28,840
Certo.

448

00:33:30,049 --> 00:33:34,679
È questo il recupero.
È sempre la stessa cosa...

449

00:33:34,762 --> 00:33:38,391
...a prescindere dal risultato,
o a prescindere...

450

00:33:38,474 --> 00:33:41,602
...dal fallimento, o a prescindere
da una cazzo di ricaduta in pieno.

451

00:33:43,855 --> 00:33:46,524
Non ci si deve fermare
solo perché è sempre la stessa cosa.

452

00:33:47,525 --> 00:33:48,776
Un giorno alla volta.

453

00:33:50,486 --> 00:33:54,532
Se decidiamo di ripulirci,
non è perché sembri davvero eccitante.

454

00:34:03,124 --> 00:34:05,752
È normale portare un'amica a casa
nel giorno di permesso?

455

00:34:05,835 --> 00:34:07,670
Sì, succede.

456

00:34:08,379 --> 00:34:11,632
- Non mi sono mai sentito così, prima.

- Deve piacerti.

457

00:34:12,550 --> 00:34:13,718
La ammiro.

458

00:34:14,594 --> 00:34:15,511
Tu no?

459

00:34:16,679 --> 00:34:18,514
Sembra che abbia messo la testa a posto.

460

00:34:18,806 --> 00:34:21,392
Vorresti che prendessi esempio da lei.

461

00:34:21,476 --> 00:34:23,102
Ascolta, capisco.

462

00:34:23,394 --> 00:34:24,395
È affascinante.

463

00:34:25,396 --> 00:34:27,482
È eloquente, spiritosa...

464

00:34:27,565 --> 00:34:28,399
Già.

465

00:34:28,483 --> 00:34:30,151
Disarmante, direi.

466

00:34:30,651 --> 00:34:32,153
E direi anche furba.

467

00:34:34,072 --> 00:34:34,906
Furba?

468

00:34:35,740 --> 00:34:36,783
Dicevo per dire.

469

00:34:37,450 --> 00:34:41,954
Mi è restata accanto la prima settimana
quando mi stavo disintossicando.

470

00:34:42,205 --> 00:34:45,124
- Sai com'è una crisi di astinenza?
- No.

471

00:34:45,208 --> 00:34:46,334
Beh, è un inferno.

472

00:34:47,460 --> 00:34:48,294
È...

473

00:34:49,045 --> 00:34:50,505
Si gela tutto il tempo.

474

00:34:50,588 --> 00:34:53,508
Los Angeles, luglio,
niente aria condizionata eppure si gela.

475

00:34:53,841 --> 00:34:56,636
Dolori ai muscoli,
rigidi come legno. Nausea, brividi.

476

00:34:56,719 --> 00:34:58,471
- Non lo sapevo.
- Beh, lei sì.

477

00:34:58,554 --> 00:34:59,764
Perché era con me.

478

00:35:00,473 --> 00:35:02,558
Mi ha parlato sempre, ha resistito con me.

479

00:35:03,726 --> 00:35:04,560
Accidenti.

480

00:35:04,936 --> 00:35:05,812
Fantastico.

481

00:35:07,271 --> 00:35:08,689
Cazzo, Steve.

482

00:35:09,982 --> 00:35:11,025
Non sto per...

483

00:35:11,109 --> 00:35:14,821
...chiederle di sposarmi.
Ho solo portato un'amica a cena

484

00:35:14,904 --> 00:35:17,031
- e non le dai neanche una possibilità.
- No.

485

00:35:17,115 --> 00:35:19,534
- Perché no?
- Le ho finite tutte.

486

00:35:20,493 --> 00:35:21,828
Le ho date tutte a te.

487

00:35:23,454 --> 00:35:24,330
Caspita.

488

00:35:24,997 --> 00:35:26,958
Voglio solo che tu stia attento.

489

00:35:27,041 --> 00:35:28,042
Sto bene, Steve.

490

00:35:28,126 --> 00:35:31,295
E lei è una brava persona.
Ha una buona influenza.

491

00:35:32,213 --> 00:35:35,967
Solo perché è una brava persona,
solo perché tieni a lei...

492

00:35:36,467 --> 00:35:38,219
...non vuol dire che non ti farà male.

493

00:35:39,679 --> 00:35:41,222
Tu sei una brava persona, Luke.

494

00:35:41,305 --> 00:35:42,306

E ti voglio bene.

495

00:35:43,599 --> 00:35:45,476
E... lo sai.

496

00:35:48,563 --> 00:35:49,605
Grazie, Steve.

497

00:35:51,941 --> 00:35:55,236
Sono felice di aver condiviso
questo traguardo con te.

498

00:35:55,695 --> 00:35:59,073
Mi ci voleva. 30 giorni pulito,
e mi hai fatto sentire una merda di nuovo.

499

00:36:01,868 --> 00:36:03,327
- Luke.
- Vaffanculo.

500

00:36:16,215 --> 00:36:18,843
Cristo, Steve. Si gela, qui dentro.

501

00:36:43,159 --> 00:36:44,869
Porca paletta.

502

00:36:53,753 --> 00:36:54,587
Ciao, Luke.

503

00:36:57,882 --> 00:36:59,342
Ciao, Steve.

504

00:37:03,930 --> 00:37:06,224
Non è come sembra.

505

00:37:07,266 --> 00:37:08,267
Hai freddo?

506

00:37:08,351 --> 00:37:09,393
Sì.

507

00:37:10,811 --> 00:37:12,396
Come sapevi dove trovarmi?

508

00:37:15,983 --> 00:37:18,861
Sai che ti dico... Ho 200 dollari qui.

509

00:37:19,278 --> 00:37:20,696
Mi dai l'iPad,

510

00:37:20,821 --> 00:37:23,366
tieni i contanti
e vendi quella macchina fotografica.

511

00:37:24,367 --> 00:37:25,701
L'iPad mi serve.

512

00:37:26,118 --> 00:37:27,411
Devi lasciarmelo.

513

00:37:39,423 --> 00:37:42,510
- L'ho visto entrare, ti credevo fregato.
- Va tutto bene.

514

00:37:45,972 --> 00:37:47,890
Dovrebbero bastare per una notte o due.

515

00:37:48,808 --> 00:37:50,393
E ho del cibo, qui.

516

00:37:54,146 --> 00:37:54,981
Fantastico.

517

00:37:55,648 --> 00:37:57,149
Fantastico.

518

00:37:58,359 --> 00:38:00,319
Cazzo, se fa freddo stasera.

519

00:38:00,403 --> 00:38:01,445
Hai freddo?

520

00:38:02,947 --> 00:38:05,616
- Dove siamo? Sulla Settima?
- Sì, quasi.

521

00:38:05,700 --> 00:38:08,035
Ancora un paio di isolati.
Voglio un albergo pulito.

522

00:38:08,119 --> 00:38:09,745
Niente tossici sui marciapiedi.

523

00:38:09,829 --> 00:38:12,498
Non credo di poter continuare
se non faccio pipì prima.

524

00:38:13,916 --> 00:38:17,545
Vado solo nel bagno dei tossici
e torno tra pochissimo.

525

00:38:23,467 --> 00:38:24,302
Tesoro.

526

00:38:26,012 --> 00:38:27,138
Hai la febbre?

527

00:38:27,221 --> 00:38:28,556
Sì, forse.

528

00:38:30,683 --> 00:38:32,893
Sono le braccia e le gambe.
Dolori ai muscoli.

529

00:38:32,977 --> 00:38:34,186
Ma sto bene.

530

00:38:34,812 --> 00:38:35,730
Io...

531

00:38:37,356 --> 00:38:38,274
Grazie.

532

00:38:40,901 --> 00:38:42,236

Per avermi seguita.

533

00:38:45,364 --> 00:38:46,365
Significa molto.

534

00:38:47,450 --> 00:38:48,492
Prego.

535

00:38:57,710 --> 00:38:58,627
Cosa...

536

00:39:08,220 --> 00:39:09,513
Cosa fai?

537

00:39:10,806 --> 00:39:12,016
Torno in un baleno.

538

00:39:39,418 --> 00:39:41,462
Forza. Dobbiamo andare.

539

00:39:49,095 --> 00:39:49,929
Joey?

540

00:40:08,489 --> 00:40:09,490
Cazzo.

541

00:41:14,388 --> 00:41:15,806
Luke. Tossicodipendente.

542

00:41:16,265 --> 00:41:17,725
- Ciao, Luke.
- Ciao.

543

00:41:19,018 --> 00:41:21,729
In realtà, non so cosa dire.

544

00:41:23,022 --> 00:41:26,192
Non ero mai stato pulito
per così tanto, prima.

545

00:41:26,650 --> 00:41:27,818

Sono 90 giorni.

546

00:41:37,369 --> 00:41:38,579

Ecco qua...

547

00:41:39,622 --> 00:41:43,501

Ci sono voluti dieci anni
per essere pulito da 90 giorni...

548

00:41:44,543 --> 00:41:46,170

...e sto iniziando il Quarto Step

549

00:41:46,253 --> 00:41:49,381

che è sempre quello che mi fa fallire.

550

00:41:50,758 --> 00:41:53,469

"Il coraggioso inventario morale."

551

00:41:56,430 --> 00:42:03,312

Me ne hanno dette di tutti i colori,
in vita mia, ma "coraggioso" mai.

552

00:42:04,897 --> 00:42:07,942

Sapete, ero solo un ragazzino spaventato.

553

00:42:08,817 --> 00:42:10,069

E pensavo...

554

00:42:10,736 --> 00:42:13,739

...che sarei diventato
più coraggioso, crescendo.

555

00:42:15,407 --> 00:42:16,492

Ma non è stato così.

556

00:42:17,618 --> 00:42:18,452

Io...

557

00:42:20,579 --> 00:42:22,414

Mi hanno spaventato cose nuove.

558

00:42:25,084 --> 00:42:29,380
Mia madre si suicidò
quando avevo sei anni.

559

00:42:30,005 --> 00:42:32,925
E io e i miei fratelli
andammo a vivere da una nostra zia.

560

00:42:33,300 --> 00:42:36,804
Ero solo un ragazzino.
E, sapete, io non...

561

00:42:38,639 --> 00:42:40,724
...non comprendevo ancora la morte.

562

00:42:40,808 --> 00:42:42,101
Quindi...

563

00:42:42,726 --> 00:42:45,688
...mi aspettavo che lei...

564

00:42:46,855 --> 00:42:47,898
...ritornasse.

565

00:42:51,944 --> 00:42:53,529
E tutte le notti...

566

00:42:55,364 --> 00:42:58,576
...fissavo dalla finestra le macchine
che passavano all'incrocio

567

00:42:58,659 --> 00:43:01,036
sperando che una di esse si fermasse

568

00:43:01,120 --> 00:43:04,373
e mia madre ne uscisse fuori
per prendermi e portarmi a casa.

569

00:43:05,040 --> 00:43:10,170
Ogni volta che vedevo dei fari
dall'incrocio, mi sedevo a letto,

570

00:43:10,254 --> 00:43:13,591
e guardavo fuori dalla finestra,
pieno di speranza.

571

00:43:14,216 --> 00:43:17,469
Uno, due, tre, quattro,
cinque, sei, sette.

572

00:43:19,763 --> 00:43:21,682
Ma le macchine superavano l'incrocio.

573

00:43:26,895 --> 00:43:28,981
Le luci posteriori erano la cosa peggiore.

574

00:43:30,065 --> 00:43:32,818
Occhi rossi nell'oscurità
che spegnevano la speranza.

575

00:43:36,196 --> 00:43:38,991
Mamma non è mai più tornata,

576

00:43:39,074 --> 00:43:42,911
ma altre cose di quand'ero piccolo
sono tornate.

577

00:43:43,245 --> 00:43:44,622
E credo sia...

578

00:43:45,956 --> 00:43:48,417
...il motivo per cui ho iniziato a farmi.

579

00:43:48,500 --> 00:43:49,335
Capite...

580

00:43:50,252 --> 00:43:51,795
...per mandarle via.

581

00:43:56,717 --> 00:43:58,677
Poi mi ripulivo.

582

00:43:58,761 --> 00:44:00,387
Una settimana, un mese...

583
00:44:01,305 --> 00:44:05,225
Ma ho sempre avuto la sensazione
che tornassero di nascosto.

584
00:44:05,684 --> 00:44:06,727
E mi rifacevo.

585
00:44:06,810 --> 00:44:08,687
Non è reale.

586
00:44:08,771 --> 00:44:10,981
La mia famiglia non crederà mai
a tutto questo.

587
00:44:11,065 --> 00:44:12,608
Non mi hanno mai creduto.

588
00:44:13,108 --> 00:44:14,443
Ma non li biasimo.

589
00:44:14,526 --> 00:44:16,487
Li ho fregati così tante volte...

590
00:44:16,570 --> 00:44:18,530
Ho mentito, rubato...

591
00:44:19,615 --> 00:44:21,533
Dai, sapete bene cosa intendo.

592
00:44:24,620 --> 00:44:25,913
E credo...

593
00:44:29,625 --> 00:44:30,834
Credo che...

594
00:44:32,503 --> 00:44:36,507
...non saprò mai come si sono sentiti
a essere trattati così.

595
00:44:39,760 --> 00:44:41,053

Spero di non saperlo mai.

596

00:44:45,224 --> 00:44:46,266
Scusate.

597

00:44:46,350 --> 00:44:49,019
Voglio ringraziare
la mia assistente, Paige...

598

00:44:50,437 --> 00:44:52,356
...e tutti gli altri del centro.

599

00:44:53,023 --> 00:44:54,191
E una persona...

600

00:44:55,651 --> 00:44:59,029
Una persona speciale
che mi ha sempre sostenuto.

601

00:44:59,988 --> 00:45:00,864
Grazie.

602

00:45:02,157 --> 00:45:03,492
Ogni drogato che è solo...

603

00:45:04,493 --> 00:45:06,245
È in cattiva compagnia.

604

00:45:06,328 --> 00:45:07,371
Esatto.

605

00:45:08,622 --> 00:45:09,498
Grazie.

606

00:45:18,882 --> 00:45:20,467
Non ho potuto aiutarla.

607

00:45:21,927 --> 00:45:23,595
Aspettavamo la tua chiamata.

608

00:45:24,012 --> 00:45:25,723

Devo parlarti di una cosa.

609

00:45:25,806 --> 00:45:28,517
Ascolta, so di aver fatto un casino, ok?

610

00:45:29,309 --> 00:45:31,854
Ma non mi sono fatto, io non...

611

00:45:31,937 --> 00:45:37,025
E fa un freddo cane
e ho braccia e gambe rigide.

612

00:45:37,109 --> 00:45:38,110
Io ho...

613

00:45:39,737 --> 00:45:41,447
Ho solo bisogno di un letto,

614

00:45:41,530 --> 00:45:44,158
un divano
o dormirò su un cazzo di pavimento.

615

00:45:44,616 --> 00:45:45,451
Ti prego...

616

00:45:45,534 --> 00:45:47,536
Ti prego, fammi tornare.

617

00:45:47,619 --> 00:45:48,454
Ti prego.

618

00:45:49,288 --> 00:45:50,122
Dove sei?

619

00:45:50,622 --> 00:45:51,707
Veniamo a prenderti.

620

00:45:53,208 --> 00:45:56,545
Uno, due, tre, quattro,

621

00:45:56,628 --> 00:45:59,006

cinque, sei, sette.

622

00:46:01,759 --> 00:46:04,470
Uno, due, tre,

623

00:46:04,553 --> 00:46:06,889
quattro, cinque, sei...

624

00:46:06,972 --> 00:46:07,848
...sette.

625

00:46:26,450 --> 00:46:27,493
Sei sveglio.

626

00:46:27,826 --> 00:46:30,829
Beh, sì, perché sei sveglia tu.

627

00:46:31,455 --> 00:46:32,998
L'ho vista di nuovo.

628

00:46:34,166 --> 00:46:35,542
La Signora dal Collo Spezzato?

629

00:46:47,638 --> 00:46:49,640
Mamma e papà non mi credono.

630

00:46:50,766 --> 00:46:51,683
Mai.

631

00:46:54,061 --> 00:46:56,688
Dicono che è solo un incubo,
ma lei è reale.

632

00:46:56,772 --> 00:46:58,232
So che è reale.

633

00:47:00,692 --> 00:47:02,152
Ho un'idea.

634

00:47:13,413 --> 00:47:14,665
Te ne servono sette,

635

00:47:14,748 --> 00:47:16,959
e li sistemi così.

636

00:47:17,918 --> 00:47:18,919
Perché sette?

637

00:47:19,837 --> 00:47:23,799
Mamma, papà, Steven, Shirl...

638

00:47:24,132 --> 00:47:25,717
...Theo, te...

639

00:47:25,801 --> 00:47:26,677
...e me.

640

00:47:27,553 --> 00:47:29,096
Devono essere sette.

641

00:47:29,930 --> 00:47:33,559
Ti aiuterà toccarli uno ad uno
e contarli ad alta voce.

642

00:47:35,102 --> 00:47:37,354
Uno, due...

643

00:47:37,980 --> 00:47:39,356
...tre,

644

00:47:39,439 --> 00:47:40,482
...quattro...

645

00:47:40,566 --> 00:47:43,068
...cinque, sei, sette.

646

00:47:44,069 --> 00:47:47,781
Ti tiene al sicuro.
Ti capiterà di doverlo fare tante volte.

647

00:47:47,865 --> 00:47:49,658
Davvero tante volte.

648
00:47:50,659 --> 00:47:52,077
Non scordare di contare.

649
00:47:54,079 --> 00:47:58,542
Uno, due, tre...

650
00:47:58,625 --> 00:48:01,503
Quattro, cinque, sei, sette.

651
00:48:06,300 --> 00:48:08,552
Uno, due, tre,

652
00:48:08,635 --> 00:48:11,221
quattro, cinque, sei, sette.

653
00:48:15,559 --> 00:48:18,020
Uno, due, tre,

654
00:48:18,103 --> 00:48:20,272
quattro, cinque, sei...

655
00:48:22,190 --> 00:48:23,025
...sette.

656
00:48:30,699 --> 00:48:33,160
Uno, due, tre,

657
00:48:33,243 --> 00:48:36,038
quattro, cinque, sei, sette.

658
00:48:36,496 --> 00:48:38,582
Uno, due, tre,

659
00:48:38,665 --> 00:48:41,585
quattro, cinque, sei, sette.

660
00:48:41,668 --> 00:48:45,255
Uno, due, tre... Tre...

661

00:49:03,357 --> 00:49:04,775
Torna a casa, amore mio.

662
00:49:29,007 --> 00:49:30,092
Steve.

663
00:49:34,137 --> 00:49:35,430
Scusami se non ho...

664
00:49:35,514 --> 00:49:38,266
Non ho potuto...

665
00:49:38,350 --> 00:49:41,269
Non ho potuto aiutarla.

666
00:49:47,609 --> 00:49:49,152
E fa tanto...

667
00:49:49,236 --> 00:49:50,529
Fa tanto freddo.

668
00:49:52,698 --> 00:49:56,201
Ho braccia e gambe così rigide...

669
00:49:56,284 --> 00:49:57,369
ed io...

670
00:49:58,829 --> 00:50:00,580
È come...

671
00:50:01,206 --> 00:50:03,083
È come una crisi d'astinenza.

672
00:50:03,792 --> 00:50:05,711
Ma io non mi sono fatto.

673
00:50:06,420 --> 00:50:08,213
Non mi sono fatto, ma...

674
00:50:09,423 --> 00:50:12,217
Ma... mi sento come in crisi d'astinenza.

675
00:50:15,554 --> 00:50:17,556
Tu mi credi, vero?

676
00:50:19,016 --> 00:50:20,684
Devi venire con me.

677
00:50:22,436 --> 00:50:23,937
Devi venire con me, Luke.

678
00:50:24,146 --> 00:50:25,313
Cosa? Perché?

679
00:50:25,856 --> 00:50:26,940
Si tratta di Nell.

680
00:50:30,527 --> 00:50:31,820
Nell è morta.

681
00:50:44,124 --> 00:50:44,958
Come?

682
00:50:47,044 --> 00:50:48,336
Si è suicidata.

683
00:51:02,059 --> 00:51:02,893
No.

684
00:51:04,352 --> 00:51:05,270
Non può...

685
00:51:10,984 --> 00:51:12,235
Non è vero.

N SERIES THE
HAUNTING
— OF HILL HOUSE —
8FLIX

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.